

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2000 Nr. 57

A. TITEL

Statuut van de Intergouvernementele Commissie voor Europese Migratie,¹⁾ met Bijlage; Venetië, 19 oktober 1953

B. TEKST

De Franse en de Engelse tekst van Statuut en Bijlage zijn geplaatst in *Trb.* 1953, 128. De Franse en de Engelse tekst van het Statuut zoals deze luiden sinds 14 november 1989, zijn geplaatst in *Trb.* 1988, 21.

Voor wijziging van het Statuut zie rubriek J hieronder.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1954, 13. Voor de vertaling van het Statuut zoals gewijzigd zie *Trb.* 1988, 21. Zie ook rubriek J hieronder.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1954, 201, rubriek J van *Trb.* 1990, 1 en rubriek J hieronder.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1954, 201 en *Trb.* 1988, 21.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1954, 201.

¹⁾ De naam van de Commissie luidt sinds 19 november 1980: Intergouvernementele Commissie voor Migratie.

I. OPZEGGING

Zie *Trb.* 1988, 21.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1953, 128, *Trb.* 1954, 201, *Trb.* 1988, 21 en *Trb.* 1990, 1.

De Raad heeft in zijn 421ste zitting op 24 november 1998 Resolutie No. 997 (LXXVI) aangenomen. De tekst van de Resolutie luidt als volgt:

Resolution No. 997 (LXXVI)

(Adopted by the Council at its 421st meeting on 24 November 1998)

Amendments to the Constitution

The Council,

Recalling that the Constitution of the Organization was adopted on 19 October 1953, entered into force on 30 November 1954 and that amendments to the Constitution were adopted by the Council on 20 May 1987 and entered into force on 14 November 1989,

Mindful of the need to review the Constitution with a view to strengthening the structure and streamlining the decision-making process of the Organization,

Recalling further its Resolution No. 973 (LXXIV) of 26 November 1997 by which it resolved to establish an open-ended Working Group of representatives of interested Member States, under the chairmanship of the Chairman of the Council or a representative appointed by the Working Group, for the purpose of examining possible amendments to the Constitution of the Organization,

Having received and examined the proposed amendments contained in the Report of the Working Group on Possible Amendments to the Constitution (MC/1944), submitted by the Director General upon recommendation of the Working Group,

Noting that the provision of Article 30, paragraph 1, of the Constitution, which requires that the texts of the proposed amendments to the Constitution shall be communicated by the Director General to the Governments of Member States at least three months in advance of their consideration by the Council, has been duly complied with,

Considering that the proposed amendments do not involve new obligations for Members,

Acting pursuant to Article 30, paragraph 2, of the Constitution,

Adopts the amendments to the Constitution, as indicated in the Annex to the present resolution, the texts in the English, French and Spanish language being equally authentic;

Invites Member States to accept these amendments as early as possible in accordance with their respective constitutional processes and to notify the Director General accordingly.

Aan bovenstaande Resolutie is als bijlage gehecht een lijst van voorgestelde wijzigingen van het Statuut. De voorgestelde wijzigingen¹⁾ in de Franse en Engelse taal en dientengevolge de wijzigingen in de vertaling zijn de volgende:

artikel 2

onderdeel b wordt gewijzigd als volgt:

«b) les autres Etats qui ont fourni la preuve de l'intérêt qu'ils portent au principe de la libre circulation des personnes et qui s'engagent au moins à apporter aux dépenses d'administration de l'Organisation une contribution financière dont le taux sera convenu entre le Conseil et l'Etat intéressé, sous réserve d'une décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers et de leur acceptation de la présente Constitution, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.»;

“(b) other States with a demonstrated interest in the principle of free movement of persons which undertake to make a financial contribution at least to the administrative requirements of the Organization, the rate of which will be agreed to by the Council and by the State concerned, subject to a two-thirds majority vote of the Council and upon acceptance by the State of this Constitution in accordance with its constitutional processes.”;

„(b) andere Staten die aangetoond hebben dat zij belang hebben bij het beginsel van het vrije verkeer van personen, en die zich verbinden althans in de administratieve kosten van de Organisatie financieel bij te dragen; de omvang van de bijdrage zal worden overeengekomen tussen de Raad en de betrokken Staat onder voorwaarde dat de Raad een beslissing neemt met een tweederde meerderheid van stemmen en dat deze Staat dit Statuut aanvaardt in overeenstemming met zijn constitutionele voorschriften.”;

artikel 4

het eerste lid wordt gewijzigd als volgt:

«1. Un Etat membre en retard dans le paiement de ses obligations financières à l'égard de l'Organisation est privé du droit de vote si le montant de ses arriérés est égal ou supérieur à la somme des contribu-

¹⁾ De wijzigingen zijn onderstreept.

tions dues par lui pour les deux années écoulées. Toutefois, la perte du droit de vote devient effective une année après que le Conseil a été informé du non-respect, par l'Etat membre intéressé, de ses obligations-financières dans une mesure justifiant la perte du droit de vote, pour autant qu'à ce moment-là l'Etat membre en question soit encore redevable d'arriérés dans la mesure visée. Néanmoins, le Conseil peut, par un vote à la majorité simple, maintenir ou rétablir le droit de vote de cet Etat membre s'il apparaît que le manquement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté.;

„1. A Member State which is in arrears in the payment of its financial contributions to the Organization shall have no right to vote if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two years. However, the loss of voting rights shall become effective one year after the Council has been informed that the member concerned is in arrears to an extent entailing the loss of voting rights, if at that time the Member State is still in arrears to the said extent. The Council may nevertheless, by a simple majority vote, maintain or restore the right to vote of such a Member State if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the Member State.”;

„1. Een Lidstaat die achterstallig is met de betaling van zijn financiële bijdragen aan de Organisatie, heeft geen stemrecht indien het achterstallige bedrag gelijk is aan of hoger is dan het bedrag van de bijdragen die over de twee voorgaande jaren door hem verschuldigd zijn. Het verlies van stemrecht wordt evenwel van kracht een jaar nadat de Raad ervan in kennis is gesteld dat het betrokken lid in zodanige mate achterstallig is dat dit het verlies van stemrecht tot gevolg heeft, indien de Lidstaat op dat tijdstip nog in dezelfde mate achterstallig is. De Raad kan niettemin door een met gewone meerderheid van stemmen te nemen beslissing het stemrecht van een dergelijke Lidstaat handhaven of herstellen, indien hij ervan overtuigd is dat het uitblijven van de betaling te wijten is aan omstandigheden buiten de macht van de Lidstaat.”;

artikel 5

onderdeel b vervalt, onderdeel c wordt onderdeel b;

van artikel 6 worden de onderdelen a en b gewijzigd als volgt:

Les fonctions du Conseil, outre celles indiquées dans d'autres dispositions de la présente Constitution, consistent à:

«a) arrêter, examiner et revoir la politique, les programmes et les activités de l'Organisation;

b) étudier les rapports, approuver et diriger la gestion de tout organe subsidiaire.»;

The functions of the Council, in addition to those mentioned in other provisions of this Constitution, shall be:

“(a) to determine, examine and review the policies, programmes and activities of the Organization;

(b) to review the reports and to approve and direct the activities of any subsidiary body;”;

De functies van de Raad, naast die welke in andere bepalingen van dit Statuut worden genoemd, zijn:

„(a) het bepalen, onderzoeken en beoordelen van het beleid, de programma's en de activiteiten van de Organisatie;

(b) het bestuderen van de rapporten en het goedkeuren en leiden van de werkzaamheden van hulporganen;”;

artikel 9

onderdeel b vervalt, onderdeel c wordt onderdeel b;

artikel 10 wordt gewijzigd als volgt:

«Article 10

Le Conseil peut créer tout organe subsidiaire nécessaire à l'accomplissement de ses fonctions.»;

“Article 10

The Council may set up such subsidiary bodies as may be required for the proper discharge of its functions.”;

„Artikel 10

De Raad kan die hulporganen instellen die voor een juiste uitoefening van zijn functies noodzakelijk zijn.”;

hoofdstuk V met de artikelen 12 t/m 16 vervalt; derhalve dienen de huidige artikelen 17 t/m 36 te worden vernummerd:

artikel 17 wordt artikel 12;

artikel 18 wordt artikel 13; het eerste lid van dat artikel wordt gewijzigd als volgt:

«1. Le Directeur général et le Directeur général adjoint sont élus par le Conseil à la majorité des deux tiers et pourront être réélus pour un second mandat. La durée de leur mandat sera normalement de cinq ans mais, dans des cas exceptionnels, pourra être inférieure si le Conseil en décide ainsi à la majorité des deux tiers. Ils remplissent leurs fonctions aux termes de contrats approuvés par le Conseil et signés, au nom de l'Organisation, par le Président du Conseil.»;

“1. The Director General and the Deputy Director General shall be elected by a two-thirds majority vote of the Council and may be re-elected for one additional term. Their term of office shall normally be five years but may, in exceptional cases, be less if a two-thirds majority of the Council so decides. They shall serve under contracts approved by the Council, which shall be signed on behalf of the Organization by the Chairman of the Council.”;

„1. De Directeur-Generaal en de Plaatsvervangend Directeur-Generaal worden gekozen door de Raad met een tweederde meerderheid van stemmen en kunnen worden herkozen voor één extra ambtstermijn. Hun ambtstermijn is gewoonlijk vijf jaar, maar kan in uitzonderlijke gevallen korter zijn, als de Raad zulks met een tweederde meerderheid van stemmen beslist. Zij verrichten hun werkzaamheden op grond van door de Raad goedgekeurde contracten, die namens de Organisatie worden ondertekend door de Voorzitter van de Raad.”;

in het tweede lid vervallen de verwijzingen naar resp.:
het «Comité exécutif»,
het “Executive Committee”,
het „Uitvoerend Comité”;

de artikelen 19 en 20 worden artikelen 14 en 15;

artikel 21 wordt artikel 16,
voorts wordt in de Franse tekst in de derde regel de verwijzing naar het „Comité exécutif” geschrapt en in diezelfde regel „des sous-comités” vervangen door „des organes subsidiaires”;
en wordt in de Engelse tekst in de derde regel de verwijzing naar „the Executive Committee” geschrapt en wordt in de derde/vierde regel „any sub-committees” vervangen door „any subsidiary bodies”;
en wordt diensgevolge in de vertaling in de vierde regel het „Uitvoerend Comité” geschrapt en wordt in dezelfde regel „alle subcommissies” vervangen door „alle hulporganen”;

artikel 22 wordt artikel 17;
voorts wordt geschrapt de verwijzing naar resp.
het «Comité exécutif»,
het “Executive Committee”,
en het „Uitvoerend Comité”;

artikel 23 wordt artikel 18,
in het tweede lid worden geschrapt de verwijzingen naar resp.
het «Comité exécutif»,
het “Executive Committee”,
en het „Uitvoerend Comité”;

artikel 24 wordt artikel 19,
voorts wordt geschrapt de verwijzing naar resp.
het „Comité exécutif”,
het „Executive Committee”,
en het „Uitvoerend Comité”;

de artikelen 25, 26, 27 en 28 worden artikelen 20, 21, 22 en 23;

artikel 29 wordt artikel 24,
voorts wordt in het eerste, tweede en derde lid, in de Franse tekst
geschrapt de verwijzing naar het „Comité exécutif” en wordt in het eerste
en derde lid „sous-comité(s)” vervangen door „organe(s) subsidiaire(s)”

wordt in het eerste en tweede en derde lid in de Engelse tekst de verwijzing
naar het „Executive Committee” geschrapt en in het eerste en derde lid
„sub-committee(s)” vervangen door „subsidiary bodies”,

en wordt in de vertaling de verwijzing naar het „Uitvoerend Comité”
geschrapt en „sub-commissies” vervangen door „hulporganen”;

artikel 30 wordt artikel 25 en het tweede lid wordt gewijzigd als volgt:

«2. Les amendements entraînant des changements fondamentaux dans la Constitution de l'Organisation ou de nouvelles obligations pour les Etats membres entreront en vigueur lorsqu'ils auront été adoptés par les deux tiers des membres du Conseil et acceptés par les deux tiers des Etats membres, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives. Le Conseil décidera, par un vote à la majorité des deux tiers, si un amendement entraîne un changement fondamental dans la Constitution. Les autres amendements entreront en vigueur lorsqu'ils auront été adoptés par une décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers.»;

“2. Amendments involving fundamental changes in the Constitution of the Organization or new obligations for the Member States shall come into force when adopted by two-thirds of the members of the Council and accepted by two-thirds of the Member States in accordance with their respective constitutional processes. Whether an amendment involves a fundamental change in the Constitution shall be decided by the Council by a two-thirds majority vote. Other amendments shall come into force when adopted by a two-thirds majority vote of the Council.”;

„2. Wijzigingen die fundamentele veranderingen in het Statuut van de Organisatie of nieuwe verplichtingen voor de lidstaten inhouden worden van kracht wanneer zij door tweederde van de leden van de Raad zijn aangenomen en door tweederde van de lidstaten zijn aanvaard in overeenstemming met hun onderscheiden constitutionele procedures. Of een wijziging een fundamentele verandering in het Statuut inhoudt, wordt met een tweederde meerderheid van stemmen beslist door de Raad.

Andere wijzigingen worden van kracht wanneer zij met een tweederde meerderheid van stemmen te nemen beslissing van de Raad worden aangenomen;”;

de artikelen 31, 32, 33, 34, 35 en 36 worden artikelen 26, 27, 28, 29, 30 en 31.

De wijzigingen behoeven ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens door het Koninkrijk te kunnen worden aanvaard.

De wijzigingen zullen ingevolge artikel 30, tweede lid, van kracht worden wanneer zij door tweederde van de lidstaten zijn aanvaard in overeenstemming met hun onderscheiden constitutionele voorschriften.

Uitgegeven de *zestiende* juni 2000.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. J. VAN AARTSEN